"EL LENGUAJE DE LOS SENTIMIENTOS EN INTERNET. UNA NUEVA VÍA PARA INTRODUCIR LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL EN EL AULA DE E/LE"

Ruth Vázquez Fernández y Hugo Roberto Wingeyer
Enforex

1. INTRODUCCIÓN

Esta comunicación pretende romper una lanza a favor de la introducción de una manera sistemática en el aula de E/LE de las diferentes variedades del español, no a partir de muestras clásicas como textos literarios, periodísticos, etc. sino a través de las muestras vivas que nos ofrece Internet, para, de esta manera, ir trabajando las distintas variantes de forma individualizada y contrastada con la variante que enseñamos normalmente en el aula. Es decir, si enseño español en México, voy a introducir las variedades contrastando el español de México con el de Argentina, Perú, España, etc. En ningún caso, agrupar por regiones tipo: el español del Cono Sur, de América Central etc.

2. LA GLOBALIZACIÓN... NO EN EL ESPAÑOL, POR FAVOR

Hay que tratar de huir de la globalización sea cual fuere su forma. El cerebro humano, dicen, en su funcionamiento, tiende a la generalización de la realidad, al sincretismo, a la simplificación. Podríamos decir que dentro del sistema de una lengua, en lo que se refiere al uso y la norma, esta tendencia también se aplicaría aunque no de una forma sistemática en sus diferentes niveles: en el nivel gramatical existe una clara tendencia a la simplificación[1] así como en el nivel fonético; el estudio diacrónico nos da clara cuenta de este fenómeno. Desde una perspectiva sincrónica, pensemos en la fusión en una única realización fonética de los sonidos (lateral y palatal) que representan las grafías: LL y Y en el español de España. En el nivel léxico y en el nivel nocio-funcional esto no parece ser así, sino más bien al contrario. Más que un fenómeno lento de sincretismo lo que observamos es un fenómeno de renovación y creación constante.

Nuestra lengua, la lengua de todos los hispanohablantes, por ser un instrumento de comunicación usado en una vastísima área geográfica y, al ser usada por millones de personas, ofrece una variedad notable en los dos últimos niveles mencionados: el léxico y el nocio-funcional, tanto que a los teóricos se les escapa de las manos a la hora de querer

[1] En el sistema verbal, por ejemplo, hay una clara tendencia en el español de América a remplazar el imperfecto de subjuntivo por el presente de subjuntivo en oraciones subordinadas sustantivas del tipo: "Me gustaría que me escriban". Asimismo, en el español de España encontramos una tendencia a sustituir el pretérito perfecto por el indefinido sin intenciones pragmáticas en algunas zonas norteñas de España "¿Fuiste al banco?".

ASELE. Actas XII (2001). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ y HUGO ROBERTO WINGEYER. El leng...
Centro Virtual Cervantes

abarcar el tema y esto presenta dos efectos: o la atomización o la globalización del español. Consecuencias para los profesores de E/LE: o tenemos estudios demasiado teóricos y especializados en pequeños puntos contrastivos, o vamos a materiales demasiado globalizadores; el profesor de E/LE se siente perdido y desamparado.

Como resultado de este fenómeno encontramos que el espacio dedicado en el aula de ELE a este tema suele ser anecdótico y responde por lo general al hecho de que nuestros alumnos nos lo piden porque (es verdad) es un tema que les interesa enormemente por muy diversas razones.

3. ES HORA DE PONERSE MANOS A LA OBRA

El que ocupe un espacio anecdótico en el aula es comprensible hasta cierto punto por lo complicado del tema, porque los materiales con los que contamos son demasiado sintéticos y generalizadores, porque no reflejan en definitiva la realidad de los diferentes "españoles". Reflejan las diferencias notorias a nivel gramatical pero no ahondan en el nivel nocio-funcional. Sin embargo nosotros como profesores de español lengua extranjera no podemos ignorar el problema que se nos plantea a menudo en el aula. Es el momento de abrir los ojos y enfrentarnos a un nuevo reto, el uso de Internet para introducir de una vez por todas las variedades del español. Debemos concienciar primero a nuestros alumnos de que somos conocedores de nuestra variante de español y de que tenemos conocimientos a grandes rasgos del resto de variantes pero que contamos con un aliado: la red de redes.

Se ha nombrado la palabra clave; la invasión de las nuevas tecnologías de la información, de la comunicación en nuestra vida diaria y profesional es un hecho ya. Internet es una puerta abierta hacia una lengua viva que encuentra sus más diferentes expresiones y variantes en contextos accesibles al profesor y estudiante de E/LE. Ya no podemos acudir a la excusa de: "es que nos sentimos limitados a la hora de entrar en las variantes del español." La red de redes nos ofrece una ventana abierta al español del otro lado; es verdad que está tan abierta que nos supera muchas veces, no sabemos qué hacer con Internet.

4. ¿CUÁL ES EL CAMINO?

Enseñar una lengua es enseñar a comunicar cara a cara, por medio de un escrito o a través de Internet que muchas veces está a mitad de camino entre el cara a cara y el escrito. El objetivo es que nuestros estudiantes lleguen a comunicarse en español e Internet es el futuro casi presente en el mundo de la comunicación. Enseñar a comunicar, frase clave. Enseñar a comunicarse en Argentina por ejemplo, no significa sólo enseñar a nuestros estudiantes el uso del *vos* o de que *falda* allí es *pollera.* Enseñar a comunicarse en Argentina significa para nosotros, profesores de E/LE, no quedarnos sólo en el contraste a nivel gramatical o anecdóticamente al nivel léxico, sino combinar el trabajo de este último con el nivel nocio-funcional. Primero porque será en esos niveles en donde haya más riesgo de que el acto de comunicación se rompa; debemos centrarnos a la hora de trabajar el

ASELE. Actas XII (2001). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ y HUGO ROBERTO WINGEYER. El leng...
Centro Virtual Cervantes

aspecto contrastivo en las intenciones comunicativas y sacar los exponentes funcionales. Esto, por supuesto entraría dentro de un plan curricular de niveles avanzados. ¿Cómo lo hacemos? Aquí entraría el uso de Internet. Los grandes portales cuentan con sitios específicos de los países en los que toda la información está escrita en su variante y es un testimonio vivo tanto para nosotros como para nuestros estudiantes. No tenemos nada más que entrar en http://www.terra.com/es o http://www.terra.com/ar y hacer un estudio contrastivo de las formas lingüísticas de los contenidos para darnos cuenta de las diferencias existentes.

En esta comunicación nos centraremos en el español de España y el español de Argentina. Nos ocuparemos de dos niveles: el nivel léxico y el nocio-funcional, estrechamente interrelacionados y partiremos de muestras de lengua viva de Internet y más concretamente de foros españoles y argentinos relacionados con la amistad para analizar y estudiar el lenguaje de los sentimientos en el español de España y en el de Argentina.

5. ¿POR QUÉ EL LENGUAJE DE LOS SENTIMIENTOS? HACIA UNA LENGUA VIVA.

Porque en este ámbito del lenguaje es seguramente donde se engloba el mayor número de funciones comunicativas y porque es el más espontáneo y el que puede acercar más la lengua escrita a la oralidad. Porque aunque Internet ofrezca una lengua supuestamente escrita en realidad su expresión se acerca en numerosos casos más a la lengua oral, a la lengua viva. Nos alejamos de los textos literarios y de los textos periodísticos porque tanto unos como otros responden a una reflexión de la forma, mientras que en espacios de Internet como los foros, los internautas escriben en su mayoría sin las restricciones gramaticales y formales que impone la lengua escrita.

¿Qué entendemos por lengua viva? Es aquella en la que se mezclan los distintos niveles de habla con la máxima frescura, porque obedece a la relajación de los hablantes. Lógicamente veremos más adelante que en este tipo de muestras de lengua nos encontraremos con coloquialismos del mismo modo que cuando salen nuestros alumnos a la calle y después llevan esas palabras al aula.

6. ¿CON QUÉ UNIDADES LÉXICAS SE VAN A ENCONTRAR NUESTROS ESTUDIANTES CUANDO NAVEGUEN POR INTERNET, Y MÁS CONCRETAMENTE, POR LOS FOROS? Y COMO CONSECUENCIA ¿QUÉ LÉXICO VAMOS A TRABAJAR EN CLASE?

El léxico que se puede tomar dentro de la expresión "el lenguaje de los sentimientos" incluye términos del español estándar, compartido por el español de Argentina y el español de España; y fundamentalmente palabras y expresiones llamadas coloquiales en ambas variantes, que en su gran mayoría presentan diferencias. Estas diferencias son pertinentes en la presente propuesta sólo en el caso de dificultar el trabajo del nivel nocio-funcional. Aclarando aún más: el análisis contrastivo del aspecto léxico no

ASELE. Actas XII (2001). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ y HUGO ROBERTO WINGEYER. El leng...
Centro Virtual Cervantes

es el objetivo de nuestro trabajo, es meramente instrumental, es sólo un medio para la identificación del mayor número posible de funciones comunicativas relacionadas con el mundo de los sentimientos. Tampoco pretendemos aquí clasificar o discutir niveles de más o menos coloquialismo: el que en numerosos mensajes de foros argentinos aparezca la palabra *piola* nos hace enfrentarnos ineludiblemente a la enseñanza de esta palabra en el aula independientemente de si pertenece a un nivel u otro de lengua. Se trata de enseñar una lengua viva no de enseñar una lengua aséptica. Nos interesa salvar los obstáculos que representen una dificultad en la comprensión y en la adquisición de la competencia comunicativa.

El problema se nos presenta a la hora de clarificar los significados de palabras como *piola* Las diferencias que se plantean en el nivel "coloquial" no siempre son resueltas tras consultar un diccionario convencional, contrastivo o no. Y es con el mismo auxilio de Internet como logramos cubrir esa laguna, porque obviamente si no comprendemos el significado de las palabras, difícilmente podamos identificar las funciones comunicativas y llegar a una comprensión adecuada del mensaje.

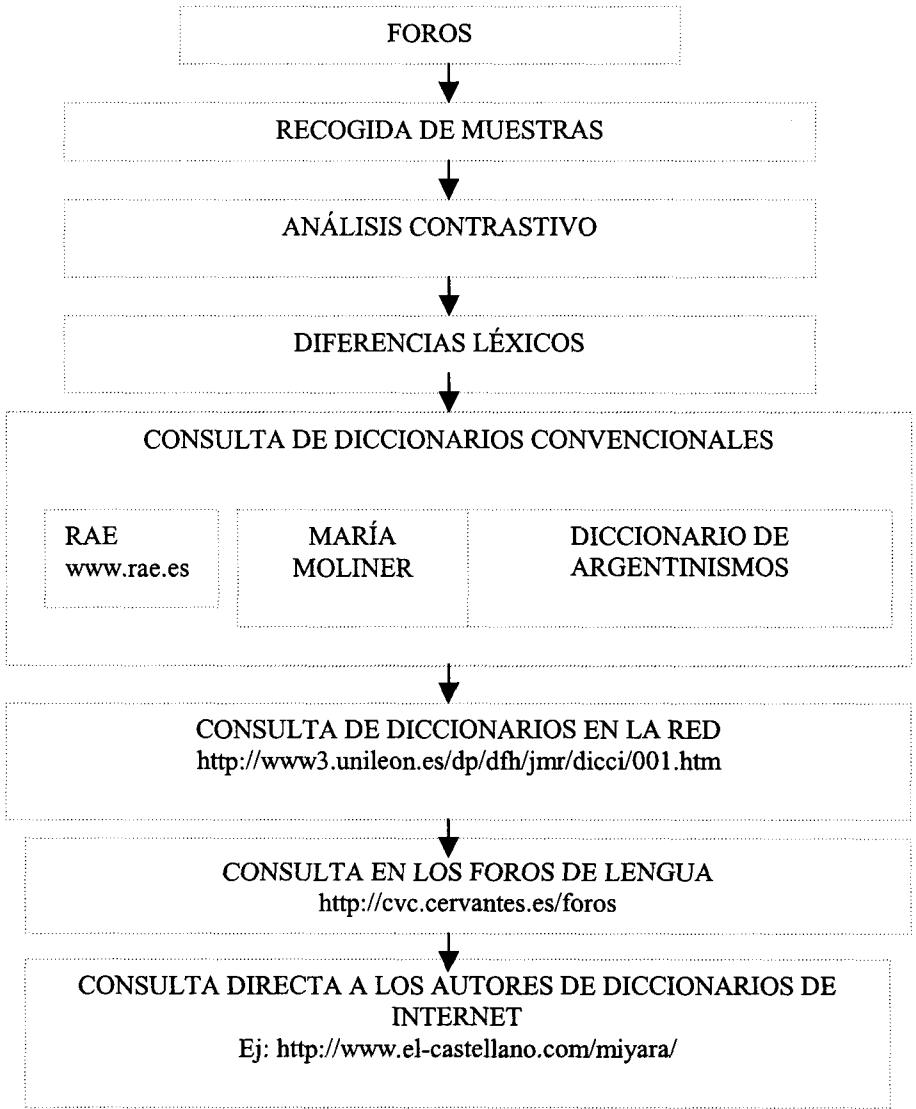
7. PROPUESTA PRÁCTICA PARA NIVELES AVANZADOS

Sobre la base del trabajo realizado en clases anteriores del nivel gramatical en contraste (paradigma verbal junto al sistema pronominal en su forma y uso, diminutivos, etc.) la propuesta didáctica de la presente comunicación se va a centrar en un primer momento en el nivel léxico para después centrarse en el nivel nocio-funcional. El proceso iría del reconocimiento e interpretación a la producción. La progresión de las actividades propuestas sería la siguiente: búsqueda de equivalencias entre el español de referencia y el que se está estudiando, ejercicios de localización de elementos que conducirían a errores de comunicación entre hispanohablantes por mala interpretación del mensaje, ejercicios de identificación de exponentes funcionales, ejercicios de producción con ambas variantes.

7.1 Trabajo de nivel léxico.

Partimos de la metodología de trabajo para el profesor que a su vez será la que ponga en funcionamiento el alumno. La metodología sería la siguiente:

ASELE. Actas XII (2001). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ y HUGO ROBERTO WINGEYER. El leng...
Centro Virtual Cervantes



Instrucciones para el profesor: Todos los ejercicios que se dan a continuación servirán para que los alumnos vayan haciendo un glosario contrastivo y así facilitarles las actividades posteriores de producción relacionadas con el nivel nocio-funcional. El glosario se organizará de acuerdo con los apartados siguientes: saludos y despedida, descripción física, descripción de carácter, relacionarse con los demás. Se recomienda un ejercicio de

ASELE. Actas XII (2001). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ y HUGO ROBERTO WINGEYER. El leng...
Centro Virtual Cervantes

corrección ortográfica de los mensajes de los foros que visiten antes de emprender las actividades propuestas. Este ejercicio será supervisado por el profesor que atenderá las consultas de los alumnos.

Para el alumno: vamos a trabajar el léxico y formas de expresión de las relaciones sociales y de la esfera de los sentimientos.

A. Vamos a recordar que instrumentos tenemos en el español de España para:

SALUDAR	DESPEDIRSE
Hola, ... ¿Qué pasa... cómo estamos?	Chao ..... Que te vaya bien ..... Un saludo Suerte Muchos besos

Ahora, entra en este foro argentino: http://www.radiocityfm.com y descubre las formas de saludarse y despedirse en Argentina. Compara el resultado con tu compañero y haz un cuadro semejante al del español de España.

B. DESCRIPCIÓN FÍSICA. Aquí tienes palabras y expresiones usadas para describir físicamente a una persona. Relaciona las palabras que tengan el mismo significado.

ESPAÑA	ARGENTINA
de constitución fuerte/media bajo mayor moreno delgado guapo de pelo rubio, moreno, castaño, negro, pelo rizado, liso joven delantera	grande morocho de contextura fuerte/media lindo, hermoso flaco cabello/pelo con rulos, lacio chico pelado de cabello/pelo rubio, castaño, negro, lolas

Por parejas elaborad una lista. Comparad vuestras listas entre todos y verificad si se dicen igual en España y en Argentina (el profesor les proporcionará los diccionarios convencionales y los de la red)

ASELE. Actas XII (2001). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ y HUGO ROBERTO WINGEYER. El leng...
Centro Virtual Cervantes

C. DESCRIPCIÓN DE CARÁCTER. Aquí tienes palabras y expresiones usadas para describir el carácter de una persona. Relaciona las palabras que tengan el mismo significado

ESPAÑA	ARGENTINA
Majo	Un tipo que sale mucho de joda
Extrovertido, divertido	Un asqueroso, denso
Un encanto, encantador	Un hijo de puta, forro
Un superguay	Un tipo con carácter podrido
Un capullo	Divino, adorable, amoroso
Un pasota	Un tipo que tira mala onda o con mala leche
Un marchoso	Un winner
Un borde	Piola, extrovertido, divertido
Un fatalista	Con buena onda, copado
Un chulo	Un pesado
Un tío con mala leche	Un tipo que no da bola a nada ni a nadie

Ahora, ¿se os ocurren más palabras para describir el carácter de alguien? Por parejas elaborad una lista. Comparad vuestras listas entre todos y verificad si se dicen igual en España y Argentina (el profesor les proporcionará los diccionarios convencionales y los de la red).

D. Ahora que ya sabemos saludar, despedirse y describir a la española y a la argentina vamos a ponernos manos a la obra. Transforma estos mensajes de foros al español de Argentina y al de España:

MENSAJE DE UN ESPAÑOL:

Hola Sandra, ¿qué tal todo? Yo soy un poquito más mayor que tú pero soy un tío majo. Entre tú y yo por ahí dicen que soy encantador. ¡Es broma! Siento mucho que el pasota de tu ex novio te haya hecho pensar que todos los hombres somos unos capullos.
Me dices en tu mensaje que como soy ¡Qué miedo! (Ja, ja, ja) Tengo 28 años, soy de constitución media, moreno, de pelo liso y eso sí no mido más de 1,68. Sé que soy un poco bajito ¿te gustan los tíos bajitos? Escríbeme.
Un beso
Jaime

ASELE. Actas XII (2001). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ y HUGO ROBERTO WINGEYER. El leng...
Centro Virtual Cervantes

MENSAJE DE UNA ARGENTINA

> Soy una chica re piola y re linda. Me llamo Lidia y soy morocha con rulos, flaca y los chicos de mi curso me llaman "Lola" (¿Por qué será?) Tengo muchos amigos, es gente copada con la que salgo a bailar y a divertirme. Si sos un tipo con buena onda y querés una amistad sincera no dudes en escribirme No hay drama.
> Chau

E. Para el profesor: en esta dirección: http://www.el-castellano.com/minaya encontrarás una lista de palabras contrastadas que pueden dar lugar a confusión y a rupturas del acto de comunicación ya que presentan bajo un mismo significante significados distintos según el país. Selecciona de la lista las palabras que te parezcan oportunas y pon en práctica el siguiente juego con tus alumnos: haz tarjetas con las palabras de Argentina seleccionadas y da tres definiciones, una correcta y dos falsas. Se pone el montón de tarjetas en el centro y se divide la clase en parejas. Se echa a suertes quien empieza, la pareja a la que le toca jugar coge una tarjeta del centro y tiene un minuto para decidir la definición correcta, si la acierta tiene un punto, si además dice la correspondencia de la forma y del significado en español de España tiene dos puntos extra y la posibilidad de volver a jugar. Gana la pareja con más puntos. La correspondencia en la forma no siempre se da.
Ejemplo de tarjeta:

> LIGAR en Argentina es:
> a) Recibir un castigo
> b) Pescar
> c) Jugar al fútbol en la liga de campeones

La opción correcta es a). La correspondencia en la forma en español de España es: *coquetear y conquistar a alguien*. La correspondencia en el significado es: *recibir un castigo*

7.2. Hacia la identificación de los exponentes funcionales.

La metodología de trabajo se hace indispensable a la hora de clarificar los significados de las palabras en los contextos encontrados en los mensajes y así, de esta forma poder identificar los exponentes funcionales que subyacen en cada uno de ellos recogiendo su significado adecuado gracias en parte al análisis previo. Una vez trabajado el nivel léxico, nos centramos en el nocio-funcional que responde a la misma línea previa de selección por parte del profesor.

A. Expresiones contrastadas dentro del mundo de las relaciones sociales. Para el profesor: pon estas expresiones en tarjetas, reparte cuatro por pareja; deberán, según la metodología

ASELE. Actas XII (2001). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ y HUGO ROBERTO WINGEYER. El leng...
Centro Virtual Cervantes

explicada anteriormente, averiguar si corresponden al español de España o Argentina. Una vez hecho este trabajo lo pondrán en común en la clase para encontrar las equivalencias.

1. Divertirse Pasarlo bien	Pasarla bien
2. ¡Qué mal rollo!	¡Qué embole!
3. Los tíos me han dado muchos palos	Los tipos me cagaron la vida
4. ¿A qué hora quedamos?	¿A qué hora nos juntamos?
5. Estar por alguien	Gustar de alguien
6. Enrollarse con alguien	Transar con alguien
7. Pegársela a alguien	Joder a alguien
8. Pasar de todo	No dar bola a nada ni a nadie
9. Salir a la caza y captura	Salir de levante

B. Ya sabéis lo que son los foros de Internet, los hay de todas clases, nosotros vamos a bucear en los que tienen relación con la amistad. Vamos a ver qué diferencias de lengua –a nivel de palabras y a nivel de formas de expresar– encontramos entre un foro de amistad argentino y uno español. Por parejas, tú entra en un foro español: http://foro.ozu.es, http://www.amigar.com/foros Tu compañero entrará en un foro argentino: http://www.radiocityfm.com/local-cgi/guest/index.html http://ar.messages.clubs.yahoo.com Tenéis que encontrar al menos cinco mensajes en donde se hable de sentimientos para poder completar las fichas que te ha dado el profesor. Cuando los hayáis encontrado imprimidlos. Comparad vuestros mensajes ¿Son muy diferentes? ¿Qué diferencias encontráis? Anotadlas.

Ahora intentad completar la ficha. (el profesor les dará una ficha con dos columnas, una para los exponentes funcionales del español de España y otro para los de Argentina. Las funciones son: RELACIONARSE CON LOS DEMÁS: saludos y despedidas pedir/dar consejos. HABLAR DE UNO MISMO O DE LOS DEMÁS: descripción física, descripción de carácter, gustos y aficiones, EXPRESAR SENTIMIENTOS: desesperación y sentimiento de impotencia, sorpresa por no creer, animar, resignación estoica, agradecer deseo, alegría).

Para las palabras y expresiones que no hayáis comprendido consultad en este sitio recomendado, os da acceso a diccionarios de las variantes del español, hay algunos muy interesantes sobre todo porque están esas palabras que se dicen mucho pero que no encuentras en los diccionarios convencionales. Pincha aquí para acceder: http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm
Si no os convence el diccionario consultad la página de Acracia, siempre podéis poneros en contacto con ella, escribiéndole un e-mail seguro que os contesta. http://www,geocities.com/SoHo/Museum/7089/frames.htm

ASELE. Actas XII (2001). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ y HUGO ROBERTO WINGEYER. El leng...
Centro Virtual Cervantes

C. Ahora ya estáis habituados a los foros en español, ¿habéis entrado alguna vez en ese tipo de foros en vuestra lengua? ¿Hay diferencias? ¿Encontráis diferencias entre los foros de españoles y los foros argentinos? ¿Expresan igual sus sentimientos? Aquí tienes un ejemplo de un mensaje clásico para este tipo de foro, está escrito por una española, vosotros deberéis cambiar ese español por un español argentino. Ayudaos de esta dirección, además de diccionario pone ejemplos de frases de cómo se dirían en los diferentes países de habla hispana: no olvides que es la lengua de la calle. También podéis acceder a las otras direcciones recomendadas. http://www.geocities.com/Athens/olympus/1960/ejemplos.htm

Hola, ¿qué tál? Me apetecía un montón entrar en este foro, me llamo Lucía, soy española y no sé que más decir, bueno, tengo dieciocho tacos, o sea jovencita, soy morena, ojos castaños, pelo rizado, ni fea ni guapa, digamos que soy resultona. Mis amigos dicen que soy una tía maja. Me encanta salir de marcha, bailar y conocer peña de todas partes, la verdad es que soy una chica abierta y con muchísimas ganas de conocer a gente. Así que ya sabéis lo que tenéis que hacer. ¡Escribidme por fa!
Un besazo y hasta muy pronto, eso espero.
Chao
Lucía

D. ¿Queréis entrar vosotros también en el foro? Te proponemos uno argentino: http://redargentina.com.ar. No es un foro demasiado visitado pero a nosotros nos sirve. Vais a daros un pseudónimo y escribiréis un mensaje con estas características. Tenéis tres modelos pero podéis inventar otros. Después responderéis a los que queráis. Debéis adivinar quien se esconde debajo del seudónimo.

MODELO A: chico joven, saluda, se presenta, se describe, físico y carácter, expresa sus gustos, sus deseos relacionados con la amistad, está triste, se siente decepcionado y un poco desesperado porque ha tenido una mala experiencia, en realidad busca consuelo y consejos.

MODELO B: Chica madurita, saluda, se presenta, se describe de una manera un tanto sospechosa por lo perfecta que parece a todos los niveles, está feliz aunque sólo habla de ella misma, todo le va perfecto en la vida y escribe porque le encanta dar consejos.

MODELO C: chico joven, saluda, se presenta, se describe, físico y carácter, expresa sus gustos, sus deseos relacionados con la amistad, sólo quiere ligar por Internet y parece bastante "macho".

ASELE. Actas XII (2001). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ y HUGO ROBERTO WINGEYER. El leng...
Centro Virtual Cervantes

8. BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Chuchuy C. y Hlavacka de Bouza, L. (Coordinadores) (1993): *Diccionario de americanismos*, Tomo II*: Nuevo Diccionario de Argentinismos* Santafé de Bogotá Instituto Caro y Cuervo.

Gelabert M.J. y otros (1996): Repertorio de funciones comunicativas del español, Madrid. SGEL.

Moliner, M. (1998): *Diccionario de uso del español.* Tomos I y II Madrid, Gredos.

9. DICCIONARIOS CONSULTADOS EN INTERNET

http:// www.ewh.ieee.org/reg/9/regionalismos.htm
http:// www.geocities.com/Athens/Olympus/1960/index.html
http://www.hispanicus.com/drle/
http://www.webcom.com/rsoca/miyara/dic_arg_esp.html
http://www.lenguaje.com/Varilex.asp
http://www.ematei.com.ar/lalengua/diccionario.html

ASELE. Actas XII (2001). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ y HUGO ROBERTO WINGEYER. El leng...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes